

英文
修辭與作文精要

編著 劉錫炳

ESSENTIALS OF
ENGLISH RHETORIC AND COMPOSITION

BY Liu Hsi-ping

Sci-Ence Publishing Company

實驗出版公司印行

英 文
修辭與作文精要

ESSENTIALS OF
ENGLISH RHETORIC AND COMPOSITION

編 著 劉 錫 炳

實 驗 出 版 公 司 印 行

英文修辭與作文精要

本書業經呈內政部核准註冊

有著作權·翻印必究

中華民國七十二年六月初版 中華民國七十二年八月二版

本公司經行政院新聞局核准登記登記證為局版臺業字0205號

精裝本定價新台幣160元

平裝本定價新台幣125元

編著者 劉 錫 炳 發行人 劉 錫 炳

印刷者 實驗出版公司 發行所 實驗出版公司

臺北市潮州街29號二樓 電話：(02)351-2922 郵政劃撥帳號：100537

序 言

筆者最初教修辭與作文這門課，是在民國四十六、七年間。當時（同現在一樣）所使用的教本與參考書，都是英美原文著作。由於學生閱讀原文的能力有限，很多地方無法深入瞭解，常有學生要求介紹一些中文著作，俾相互參閱，幫助他們對這門課程的學習。但是用中文寫的同類型書籍，却一本也沒有。筆者當時曾根據自己的教學經驗與心得，嘗試用中文寫一本適合初學作文到中級寫作程度的書，當時的計畫是把文法、修辭、與作文合在一起，寫成一本。這個計畫後來發現是行不通的。文法必須分開寫，而且要先寫。中國學生是從十歲以後才開始學英文，不可能大規模地採用直接學習法，一般都是採用間接學習法，文法與讀本並重，因此所需要知道的文法知識，遠較土生土長的英美孩子們為多。

民國六十四年筆者完成了「比較英文法」系列的編著工作；民國六十八年又完成了該系列的修訂工作。接著就動手寫這本書。從六十八年冬到七十二年夏，這本書的撰寫時間，足足有三年半！

時間花在那裏？創意。

這本書裡的英文素材，全是筆者在過去二十幾年間，從多種英美原著中挑選出來的。但是除此而外，其他方面皆無先例可援，處處需要創意。而任何一處的疏忽，都可能導致嚴重的錯誤或缺失。補救的方法，唯有靠「勤、謹、和、緩」，處處小心。就這樣，時間「緩緩」地過了三年半。

另一項花時間的工作，是修辭術¹和重要例句與段落的翻譯。

67-88/CP

修辭方面的術語，有很多從來沒有人翻譯過，還有很多翻譯得不甚恰當。筆者不揣冒昧，有的首譯，有的改譯，而每一個術語的確定，都需要翻查很多資料，並須經過長時間的反覆思考。至於整句整段的翻譯，全是替初學者着想。翻譯本來是最容易引起爭議，又最不容易討好的工作，但是筆者認為，這麼多的例句與段落，如果完全不譯，初學者必然倍感吃力。不過要想譯文讀起來順暢而又不失原意，就必須下很大的工夫，反覆推敲。筆者不敢說這些翻譯都是「上品」，但是可供初學者摹擬，當無疑問。

這是一本到目前為止還沒有人嘗試過的書，筆者抱著盡其在我，拋磚引玉的態度，作了大膽的嘗試。謹以臨深履薄的心情，就教於方家並與讀者共勉。

劉錫炳敬識於台北

七十二年六月

再 版 序

本書係活字排版，並非打字。由於活版印刷易生錯誤，故暫未拆版，俾隨時修正。初版出書後，筆者曾將全書作最後校訂，此次再版，除改善若干不妥之處外，並在書後增加索引，便於讀者查閱。

本月九日的中央日報上，有一篇梁實秋教授評論本書的文章，標題為「修辭與作文」。梁先生長筆者一輩，年高德劭，為人正直，久為士林宗師，其落筆謹慎，從無虛言，尤為衆所共知。本書價值能在這篇文章中獲得肯定，筆者特別感到榮幸。前不久，梁先生在寄給筆者的短函中，對筆者尤多謬獎與鼓勵。現一併附印於後，以嚮讀者。

劉 錫 炳 敬識

七十二年八月

轉載72年8月9日中央日報「晨鐘」

修辭與作文

梁實秋

近讀劉錫炳先生編著「英文修辭與作文精要」(實驗出版公司印行)，頗有所感。

我在中學讀書的時候，英文課程中有一「修辭與作文」一課，課本是英文的，教師是英國人。這門課給我很多益處，教我如何造句，於文法的基本規則之外，注意到句法之多種的型式變化，以收不同的效果。又教我如何作文，作各種性質的文章，如何撰作大綱，如何分配段落，如何寫提綱挈領的句子。這種學習，終身受用。有些課本還把故事視察和提綱法也包括在內，有如我們所謂「民權初步」，也是頗有實用價值的。

現在我們的學校外文系大修也都有「修辭與作文」一課程，所用課本一律是英文的。用英文的課本並不一定之處，藉此機會學生還可以多接觸一下英文。不過「修辭與作文」的重要

注意其內容，主要的是指點撰寫辭句與作文的方法，能說清楚這種方法，其能事盡矣。因此，若用中文寫英文修辭與作文，也未嘗不可。事實上，用中文解釋可能更合於我們一般學生的要求。劉錫炳先生這本書是用中文寫的，是第一冊用中文寫「英文修辭與作文」的書。解釋部分是中文，例句及範文仍是英文，但附有中文譯文，閱讀甚為方便。

我們中國人說寫英文，難免生硬，原因之一是在於我們在說寫英文的時候，腦子裏先經過翻譯的程序，只求文法無誤，便已大發周張。因此造出的句子有主詞有述語，有動詞有受詞，有主句有子句……四平八穩。辭達而已矣，但是這樣的句子只能達出最基本的簡潔的意思，不能達出虛實掩映輕重緩急的風格。除了長期生活在英語環境之中，我們很難用英語來思想，我

們必須用翻譯方法把中文的想法翻成英文。事實如此，不是應該不應該的問題。我們既不能直接的鑄成脫寫英語的習慣，便只好退而求其次，盡力去了解英語句型的種類與構造，進而運用變化的手法，寫出較為自然流利的文字。劉先生這部書幾乎有一半是在分析句型。

作文的基本道理，不分中英，是大致相同的。我個人的經驗，英文作文的方法完全適用於中文作文，例如寫大綱，分段落，作提綱挈領的句子，都有助於我們的思路的展拓。我們的舊日的國文老師，很少教我們這一套。我常常看到某些人的文字，洋洋洒洒，密密麻麻的一大片，但是像是不分明，看了半天還摸不到頭腦，不知所云。顯然是沒有受過「修辭與作文」這一類書的訓練。現在劉錫炳先生這本書對於不甚慣看英文書的人，特別有用。

梁實秋教授致作者函原件

(爲保護梁先生隱私權，路名及電話號碼皆已刪除)

錫炳吾弟：

惠書及大作‘英之修辭與作文精要’，收已
 月。年來吾弟在英文用書方面所下功夫極
 深，乃能有此成績。累翻大作，材料豐富，而創
 理，尤為可貴。

紙對較良，甚少錯誤，偶有小病，見另紙，再
 版時可修正。

遷來 路尚未就緒，老朽不勝煩劇，特
 函勞累，惟席已未遑，不歉。

會下電話

每上叩謝

暑安

梁實秋 啟

七月六日

(函內所指不妥之處，本版皆已改正——筆者)

目 次

頁次

第一篇 緒 論

Introduction

第一單元 認識自己.....	1
Know Yourself	
第二單元 基本概念(一).....	4
Basic Concepts I	
第三單元 基本概念(二).....	8
Basic Concepts II	

第二篇 造 句 法

Syntax

第四單元 句子的成分.....	11
Elements of a Sentence	
第五單元 敘述句(一).....	15
Declarative Sentences I	
第六單元 敘述句(二).....	19
Declarative Sentences II	
第七單元 疑問句等.....	24
Interrogative Sentences, etc.	
第八單元 單句或簡單句.....	31
Simple Sentences	
第九單元 合句或複合句.....	37
Compound Sentences	
第十單元 複句與合複句(一).....	42
Complex & Compound-Complex Sentences I	

第十一單元 複句與合複句(ㄅ).....	48
Complex & Compound-Complex Sentences II	
第十二單元 複句與合複句(ㄅ).....	55
Complex & Compound-Complex Sentences III	
第十三單元 應該避免的造句錯誤.....	63
Sentence Errors to Be Avoided	

第三篇 好句或有效句

Good or Effective Sentences

第十四單元 句子的統一和邏輯思考.....	71
Sentence Unity & Logical Thinking	
第十五單元 對等法，從屬法，並列法.....	78
Coordination, Subordination, Parallelism	
第十六單元 連貫：合理的銜接.....	88
Coherence: Reasonable Connection	
第十七單元 強勢語法.....	96
Emphasis	
第十八單元 句子在修辭學上的分類.....	103
Rhetorical Classification of Sentences	
第十九單元 變化.....	109
Variety	

第四篇 段 落

The Paragraph

第二十單元 段落的意義及特徵.....	117
The Meaning & Characteristics of Paragraphs	
第二十一單元 段內順序.....	126
Order in the Paragraph	

第二十二單元 承轉法.....	132
Transition	
第二十三單元 段落擴展法.....	139
Paragraph Development	
第二十四單元 特種段落.....	146
Special Kinds of Paragraphs	

第五篇 文章作法

The Process of Composition

第二十五單元 選擇並限制作文題.....	154
Choosing and Limiting the Subject	
第二十六單元 目標與資料.....	163
Purpose and Material	
第二十七單元 大綱與列大綱(一).....	170
Outlines and Outlining I	
第二十八單元 大綱與列大綱(二).....	182
Outlines and Outlining II	
第二十九單元 有效的開頭與結尾.....	190
Effective Beginnings and Endings	
第三十單元 撰寫初稿.....	199
Writing the First Draft	
第三十一單元 修訂與謄正.....	208
Revising the Paper & Making the Final Copy	

第六篇 標點法及寫作體例

Punctuation and Mechanics

第三十二單元 標點法(一).....	214
Punctuation I	

第三十三單元 標點法(一).....	225
Punctuation II	
第三十四單元 標點法(二).....	237
Punctuation III	
第三十五單元 寫作體例.....	252
Mechanics	
習題解答.....	265

第一篇 緒 論

Part One Introduction

第一單元 認識自己

Unit 1 Know Yourself

001. **本書對象：**本書所設定的讀者，是從高中三年級到大學二年級的一般學生。所謂「一般學生」，是指這些學生具有幾個共同特點：第一，從十歲以後才開始正規而有系統地學習英文；第二，從小到現在，一直生活在講中國話的環境中；即除了英文課以外，所聽到、講到、接觸到的，大都是中文；第三，在語文學習方面，都不是「天才型」的學生，亦即要下很大的工夫，才能獲得若干成效，而不能過目成誦，或一目十行。

具有這些特點的一般學生，其英文程度非常不整齊，由各人不同的主觀條件與客觀環境所造成的差距，至少有三年；亦即，有些大二的學生，其英文程度尚不及高三，也有些高三的學生，其英文程度遠優於大二。就英文程度來說，這三個年級的學生，有一大半可以列為同一層次。所以本書所設定的讀者，是從高三到大二的一般學生。

002. **語言學習：**語言學習雖然方法很多，但是歸納起來不外兩人類：直接學習法，或口講學習法；與間接學習法，或閱讀學習法。

- (1) 直接學習法就是自然學習法，是模仿幼兒的學話過程：由聽而說而讀而寫。這種方法最重要的一環是「說」，即直接模仿其語音，瞭解其語意，然後在實際生活中運用其語詞。思想須藉語言來表達，一旦學會了「說」某種語言，自然就學會了那種語言的思想模式，所以直接學習法是最好的語言學習方法。
- (2) 不過，十歲以後的兒童，其語言習慣已經定型，再要想藉直接學習法或自然學習法學英文，祇有兩條路可走：第一，置身於講英語的生活環境中；或，第二，在一項週密的教學計畫下，投入大量的人力、物力、與時間。對於絕大多數學生而言，這顯然都是辦不到的。所以這種方法適用的範圍非常有限。
- (3) 一般學生學英文，是採用間接學習法，或閱讀學習法。這種方法是一邊學習其文法與句型，一邊從閱讀中逐漸吸收其單字和習語。如果把

2 Unit 1 認識自己

語言學習比做建築，則文法就是屋架，單字就是磚瓦，二者相輔相成，不可缺一。學生是在學習把一塊一塊的磚瓦，放進適當的架構中，而造成一幢完整的房屋。

003. 直接瞭解與間接瞭解

- (1) 直接學習法是在實際生活中學習，是從具體的事物與親身的感受，逐步擴展到抽象的關係與概念。所以對英文的瞭解是直接的，自然的。生活方式就代表文化內涵。直接從生活中學習英文，就是直接去瞭解它所代表的文化，也就直接養成了這種語言的固有思考方式。
- (2) 間接學習法未與生活連繫在一起。即使利用電影或視聽器材來顯示生活情況，其效果也無法與實際處於該生活環境中相提並論。這種學習法最重要的一環是「讀」。看其字形，讀其語音，釋其含義。這種瞭解是透過中文來瞭解英文，是間接的。
- (3) 一般學生（注意上面對於一般學生所作的說明）必須以中文為橋樑或媒介，才能深入地瞭解英文，這一點非常重要，不可不知。當然，英文程度愈低，依賴中文的程度愈高；英文程度愈高，依賴中文的程度愈低。如果有一天你能完全不依賴中文，你的英文程度就到達爐火純青的地步了。此時你已完全掌握到英文的固有思考方式，而能運用自如。直接學習法所能到達的境界，也不過如此。所以這兩種方法，雖然是殊途，却是同歸。
- (4) 你一旦到達不再依賴中文來瞭解英文的境界，並不是學通了英文，忘記了中文；而是既精通英文，又精通中文。本國語是你第二天性，你永遠忘不掉。忘掉本國語比學好外國語還要難！何況中國人學習英文的價值，就在於精通這兩種語言。單學會英文價值並不高，反而不如單會中文有用。必須中英文皆精，在概念上能相互溝通，在文字上能相互傳譯，在運用上能相互啟發，才算達到了中國人學英文的目的。

004. 一般學生的思考方式

- (1) 從上面的分析，你可以很清楚的得到以下幾個結論：第一，一般學生都有相當程度的閱讀能力，但是講話能力很有限；第二，一般學生對於英文的瞭解是間接的，是透過中文來瞭解英文。除掉若干語意單純的句子外，對於稍稍複雜一點的句子，所謂瞭解，就是能夠譯成明白通順的中文，否則就沒有完全瞭解；第三，一般學生的思考方式是中國式的。無論是造句或作文，多半是先閃現中文概念，再轉譯成英文。
- (2) 假如你的情況正是這樣，你不必氣餒，也不必擔心。每一個十歲以後才學英文，而又生活在中文環境中的人，都是如此。祇有依賴中文多少的分別，和翻譯快慢的分別而已。能夠達到完全不依賴中文的人，並不

太多。祇要有恆心，肯學習，你對於英文的認識會逐漸加深，總有一天你會發現，你運用英文的能力，會像運用中文的能力一樣好。

- (3) 中文既然是你學習英文的工具，中文程度必須好，英文程度才能好。所以你在學英文的同時，必須不斷增強對中文的認識與瞭解。不過這裡所說的中文程度，指的是表達能力，也就是用清楚而恰當的詞句，表達複雜深奧思想的能力。這要從兩方面努力：一方面要多讀好的白話文（因為你不會用文言文思考或從事翻譯），一方面要養成自我磨鍊的習慣，即訓練自己把同一句話說得更清楚、更有效、更動聽。

練習一

- I. 句意測驗：細讀下列各句，先利用下面幾個簡單符號，註記你對各句瞭解的程度，然後再翻閱書後所附的解答。

“V”：表示完全瞭解，或早就知道； “△”：表示完全不瞭解；
“?”：表示不完全瞭解，或似懂非懂，雖瞭解而不够徹底。

1. A little goes a long way.
 2. The more is added, the less it becomes.
 3. God be praised.
 4. Anyway, it could have been worse.
 5. Not until the plane landed did she feel secure.
 6. Every couple is not a pair.
 7. All circus performers are not men of skill and daring.
 8. He is not so sick but he can eat.
 9. Every man cannot be a genius.
 10. The prospect of taking a vacation is always an exciting one.
 11. You should have known better than to drive the car down such a rugged road.
 12. Without stopping to think, I dashed into the street to pick it up.
- II. 認識自己：做過上面這一大題以後，根據自己的體會來印證下面所列舉的情形，如果你獲得的答案是肯定的，你就是本書所設定的讀者。
1. 上面這些句子，除早已熟知者外，不能徹底瞭解的幾乎佔一半。
 2. 有些結構簡單而用字淺顯的句子，意思反而不容易把握。
 3. 有些句子很容易誤解；其含意與你所瞭解的相差很遠，或竟相反。
 4. 有些句子你不能完全瞭解，有一種似懂非懂的感覺，看過書後的解答以後，才能「恍然大悟」。

第二單元 基本概念 (一)

Unit 2 Basic Concepts I

005. 文法 (grammar), 修辭 (rhetoric ['retərɪk]), 作文 (composition)

- (1) 文法討論的是詞類的用法, 詞形的變化, 句子的成分與結構; 修辭討論的是詞藻的選擇, 詞意的推敲, 詞句的有效組合。因此, 文法是研究對錯問題: 字要寫得對, 詞要用得對, 句要造得對; 修辭是研究好壞問題: 遣詞要恰當, 用字要漂亮, 行文要流暢。
- (2) 作文是文法與修辭的綜合運用, 與整體發揮。作文既要求對, 又要求好; 遣詞用字既要求正確, 又要求漂亮; 寫出來的文章, 既要求內容豐富, 又要求措詞優美。想要寫出好的文章, 不要忘記前人的經驗談: 多讀, 多寫, 多商量。(商量二字在這裡的意思, 就是推敲琢磨, 反復錘鍊。)

006. 作「作文」解釋的常用字: composition, theme, essay, paper, thesis

- (1) **Composition** [ˌkɒmpəˈzɪʃən]: 此字有兩個主要解釋: 第一, 指學科或課程, 故「英文作文」叫 English composition; 第二, 指學生的習作, 即以練習為目的所寫的文章。指習作時, 着眼於結構與文法的對錯, 故有人認為以指初學作文者所寫的文章為宜, 不過一般人沒有這麼仔細, 常用來指各種程度的學生所寫的文章。
- (2) **Theme** [θiːm]: 此字也有兩個主要解釋: 第一, 作「主題」解(見下); 第二, 作「文章」解。作「文章」解時, 着重題義的發揮與文章的可讀性。在美國, 常用來指高中到大一程度的學生所寫的文章。須注意: 各種程度的學生所寫的文章, 都可以叫 composition; 但是小學生或初級程度的學生所寫的文章, 不能叫 theme。
- (3) **Essay** [ˈesi] 的原義是「短文; 隨筆」; **paper** [ˈpeɪpə] 與 **thesis** [ˈθiːsɪs] 的原義是「論文」。這幾個字都可以借用來指學生的作文或習作。作「文章」解釋的字, 另外還有幾個, 但是不常用來指學生的作文, 故從略。

007. 作「題; 題目」解釋的常用字: title, topic, subject, theme

- (1) **Title**: 此字作「標題」解。英文裡的 title 與 name 是同義字; 文章的標題就是文章的名字。其他三個字, topic, subject, theme, 都作「主題」解; 主題就是文章的基本概念, 或文章的主要意圖或目標。不過

中文裡的「題；題目」或「作文題」，分辨得沒有那麼仔細，有時指標題，有時指主題，有時二者兼指。

- (2) **Topic**: 此字的含義有兩個特點：第一，可指一句、一段、或一篇文章的主題，用法甚廣，可大可小；第二，具有明顯的意圖或目的，亦即其含義是明白說出的，或不言而喻的。
- (3) **Subject**: 此字含義廣泛，予人以「大題目」的印象。如與 **topic** 相比較，則 **subject** 係就大的方向指出一個選擇範圍或「題域」，以便從中選擇 **topics**；亦即，**topic** 可視為 **subject** 的一面或一部分，若干個 **topics** 可以合成一個 **subject**。又，此字所表示的概念不太確定，可以「明示」，可以「暗示」，可以「推知」，故較 **topic** 籠統。
- (4) **Theme**: 此字可作「主題」解，亦可作「文章」解（見上）。在同一句話中，可以分別使用這兩種解釋，例如：A *theme* contains and treats a *theme*.（一篇文章包含並處理一個主題。）

此字所表示的概念，可明示，可暗示，可推知；這一點與 **subject** 相同。但是此字所着重的，是基本的態度或主張；例如：His *subject* was poverty, but the *theme* he held to was the futility of attempting to cure it through haphazard [ˌhæpˈhæzəd] methods.（他的主題是貧窮，不過他基本上認為，以漫無計畫的方法來醫治貧窮，是難以收效的。）

尤有進者，此字所指的基本態度或主張，還可以作若干個 **topics** 的總主題；例如：a group of essays whose *theme* was the will of man to endure（以人類忍耐意志為總主題的一系列短文）。這一系列短文，每一篇都有其主題，但是整個系列另有一個總主題。

008. 對於 **subject**, **topic**, **title** 三者的進一步認識：這三個字在中文裡並無恰可配合其含義的三個相對名稱，其譯法應隨文意而改變。

- (1) **Topic** 與 **subject** 二字，在無須仔細分辨其含義的場合，常可混用，皆可譯作「題目」、「主題」、或「作文題」。你常會在英美原著中發現，上下文相同或相似的文句，某甲使用 **subject**，某乙使用 **topic**。
- (2) 在需要加以分辨的場合，**topic** 可視為 **subject** 的一部分或其一個「題面」（見上），若干個 **topics** 可以合成一個 **subject**，因此 **subject** 可譯作「大題」、「題域」、或「範圍題」，**topic** 可譯作「小題」、「題面」、或「特定題」。
- (3) 一篇文章，尤其是學生的習作，通常祇寫一個 **topic**；也就是說，先須把一個大題或範圍題，分析為若干個題面或部分，選擇其中的一個題面或部分，作為主題思想，寫成一篇文章。故 **topic** 又可譯作「文章題」或簡稱「文題」（此譯法又剛可配合英文裡的 **theme topic**）。